

Inhalt

1	Einleitung und theoretische Grundlagen	21
1.1	Einleitung	21
1.2	Theoretische Grundlagen	24
1.2.1	Zum Begriff „konnotativ äquivalente Übersetzung“ - Eine theoretische Einführung	24
1.2.1.1	Zur „Äquivalenz“	24
1.2.1.1.1	Adäquatheit und Äquivalenz bei Katharina Reiß	24
1.2.1.1.1.1	Adäquatheit	24
1.2.1.1.1.2	Äquivalenz	25
1.2.1.1.2	Kommunikative und semantische Übersetzung bei NEWMARK	26
1.2.1.1.3	Juliane House: Overt und Covert Translation	28
1.2.1.1.4	NIDA: Formal Equivalence vs. Dynamic Equivalence	29
1.2.1.1.5	Bezugsrahmen für die Übersetzungsäquivalenz (KOLLER)	31
1.2.1.2	Denotation versus Konnotation, die denotative bzw. referenzielle Bedeutung und die konnotative Bedeutung	31
1.2.1.2.1	Referentielle Bedeutung versus konnotative Bedeutung bei NIDA und TABER	32
1.2.1.2.2	ROSSIPAL: Eine kritische Betrachtung des Begriffs „X-Sprache“	33
1.2.1.2.2.1	Eine Kritik an der Bezeichnung „Sprachschicht“ und an den Stilangaben der Wörterbücher	34
1.2.1.2.2.2	Die kommunikative Kompetenz	34
1.2.1.2.2.3	Die Denotationssprache und die Konnotationssprache	35
1.2.1.2.2.4	Konnotative Markierungen	35
1.2.1.2.3	Denotative und konnotative Äquivalenz bei KOLLER	37
1.2.1.2.3.1	Entsprechungstypen der denotativen Äquivalenz	37
1.2.1.2.3.2	Die konnotative Äquivalenz	37
1.2.1.3	Zu Sprachvarietäten und die Frage ihrer Übersetzung	38
1.2.1.3.1	Zu Sprachvarietäten	38
1.2.1.3.1.1	COSERIU: Architektur der „historischen Sprache“	38

1.2.1.3.1.2	Die Sprachvarietäten bei SINNER	39
1.2.1.3.1.3	DE WAARD und NIDA: Welche Sprachebene soll in einem Zieltext verwendet werden?	39
1.2.1.3.1.4	CATFORD: Language Varieties in Translation	40
1.2.1.3.1.5	Sinner, Brems: die Frage der Übersetzung der diasystematischen Variation	44
1.2.1.3.1.5.1	Brems: Zusammenfassung der theoretischen Stellungnahmen zur Frage der Übersetzung dialektal markierter Stellen.....	44
1.2.1.3.1.5.2	Sinner: Problem der Verschränkung von diatopischer und diastratischer Variation	45
2	Zum Arabischen in der Gegenwart	48
2.1	Diglossie als Hauptmerkmal des Arabischen.....	48
2.2	BADAWI: Die Sprachebenen des zeitgenössischen Arabischen in Ägypten.....	50
2.3	MITCHELL und sein Konzept von modernem Bildungsarabisch (educated spoken Arabic /ESA).....	52
2.4	BASSIOUNEY: Code-Switching am Beispiel Ägyptens	53
2.5	Arabische Sprachvarietäten in der Gegenwart	55
2.6	Zur Beziehung zwischen klassischem Arabisch (CA) und modernem Standardarabisch (MSA), bzw. Standardarabisch (SA).....	56
2.6.1	WILD und VERSTEEGH: das Neuhocharabische (oder Modern Standard Arabic)	56
2.6.2	Wie arabische Muttersprachler die Unterschiede zwischen Klassischem Arabisch und Modern Standard Arabic wahrnehmen bzw. verwenden	59
3	Sahar Khalifa, ihre Romane und deren Übersetzung.....	64
3.1	Zum politischen, ideologischen und kulturellen Hintergrund, auf dem Sahar Khalifas Romane basieren	64
3.1.1	Sahar Khalifa: Zur Person	64
3.1.2	Die Romane von Sahar Khalifa im historischen Kontext.....	64
3.1.3	Der politisch-kulturelle Hintergrund in Sahar Khalifas Romanen	66
3.1.4	Der feministische Aspekt.....	67
3.1.5	Zu den konnotativen Dimensionen in den Romanen von Sahar Khalifa.....	69
3.2	Zur Übersetzung der Zweisprachigkeit in Arabisch.....	73
3.2.1	Zur Frage der Zweisprachigkeit in der modernen arabischen Literatur	73
3.2.2	ROSENBAUM: Die Übersetzung von Diglossie	74

3.2.3	AHMED: die Übersetzung von literarischem Code-Switching.....	76
3.2.4	AYAD: Zum Problem der Übersetzung der Sprachschichtung und Sprachmischung.....	77
3.3	Die sprachliche Struktur in Khalifas Romanen im Hinblick auf <i>Fuṣḥā</i> und <i>ʿĀmmiyya</i>	78
3.3.1	Zum Sprachaufbau in Sahar Khalifas Romanen.....	78
3.3.2	„Die Dritte Sprache“.....	78
3.3.3	Die Sprache aus Sicht der Autorin.....	80
3.3.4	Zur Sprachwahl in Khalifas Romanen.....	83
3.3.4.1	DIEM, VERSTEEGH und BASSIOUNY: Faktoren, die die Wahl von Dialekt und Hocharabisch bestimmen.....	83
3.3.4.2	Zur Sprachwahl in Sahar Khalifas Romanen.....	88
3.3.4.2.1	Diglossie in Khalifas Romanen.....	88
3.3.4.2.1.1	Khalifas Romane als „Produkt“ der Diglossie Gesellschaft und der zeitgenössischen literarischen Traditionen.....	88
3.3.4.2.1.2	Wie spiegelt sich die Diglossie in den Romanen Sahar Khalifas?.....	89
3.3.4.2.2	Metasprachliche Verwendung.....	89
3.3.4.2.3	Die Wahl von <i>Fuṣḥā</i>	90
3.3.4.2.4	Die Wahl von <i>ʿĀmmiyya</i>	92
3.3.4.2.5	Die Sprachwahl bei Übersetzungen des Erzählers.....	92
3.3.4.2.6	Zur Schreibwahl der Sprachvarietäten.....	94
3.4	Der Sprachaufbau des Romans <i>aṣ-Ṣabbār</i> und seine Übersetzung ins Deutsche.....	95
3.4.1	Zur methodischen Betrachtung des Sprachaufbaus im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	95
3.4.1.1	Sprachvarietäten in Sahar Khalifas Romanen.....	98
3.4.1.2	Analyse der Sprachvarietäten im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	100
3.4.2	Die Übersetzung der Sprachvarietäten im Text.....	105
3.4.2.1	Diglossie und Übersetzung.....	105
3.4.2.2	Die Übersetzung von Sätzen, die Code-Switching enthalten.....	106
3.4.2.2.1	Echte und scheinbare Code-Switching Sätze.....	107
3.4.2.2.2	Die Übersetzung der scheinbaren Code-Switching Sätze.....	107
3.4.2.2.2.1	<i>ʿāxir marra samiʿt fiḥā kalimt ʿaravim kānat min sāʿiq Egged</i>	107

3.4.2.2.2	<i>lākin al-wāḥad kullamā yataṣabbah bihim wa-yasmaʿuhum yaqūlū ʿaravim yaḳfur bi-rabb al-ʿurūba</i>	107
3.4.2.2.3	<i>ammā ʿaravim fa-taʿnī annak liṣṣ qaḍir wa-ḥinzīr ibn qawwād</i>	108
3.4.2.2.4	<i>qult ʿaravim mluklakim</i>	108
3.4.2.2.3	Die Übersetzung der echten Code-Switching Sätze.....	108
3.4.2.2.3.1	<i>qānūn yā adon. ʿaravim yaʿrif qānūn</i>	108
3.4.2.2.3.2	<i>qaḍir ka-l-ʿāda. ʿaravim</i>	108
3.4.2.2.3.3	<i>aš-šugl liška maḍmūn</i>	109
3.4.2.2.3.4	<i>iqā kunt lā tuṣaddiq fa-sʿal al-adonāt</i>	109
3.4.2.2.3.5	<i>muharrībūn ʿaravim mluklakim</i>	109
3.4.2.2.3.6	<i>aštiḡil tahrīb willa liška?</i>	109
3.4.2.2.3.7	<i>tuʿmur ya adon</i>	110
3.4.2.2.3.8	<i>tappuzīm abū šurra miṭl aḍ-ḍahab</i>	110
3.4.2.2.3.9	<i>xallīha ʿalēna ya adon</i>	110
3.4.2.2.3.10	<i>rafaḍū isʿāfah li-annah lam yaʿmal bi-liška</i>	110
3.4.2.2.3.11	<i>iftah ha-delet</i>	110
3.4.2.3	Die Übersetzung von ausländischem Arabisch.....	111
3.4.2.3.1	<i>iftax riḡlĕk! iftax riḡlĕk. lāzim ašūf ḡuwwa lāzim ašūf ḡuwwa</i>	111
3.4.2.3.2	<i>tašrĕx</i>	111
3.4.2.4	Die Übersetzung hebräischer Elemente.....	111
3.4.2.4.1	<i>asur</i>	111
3.4.2.4.2	<i>ʿaravim</i>	112
3.4.2.4.3	<i>Liška?</i>	112
3.4.2.4.4	<i>adon, g^e veret, šalom, slaḥ li</i>	112
3.4.2.4.5	<i>b^e-seder, b^e-seder</i>	112
3.4.2.4.6	<i>liška wa-šalom wa-slaḥ li. yā lahā min ḥaḍāra</i>	112
3.4.2.5	Die Übersetzung anderer arabischer Dialekte im Text.....	113

3.4.2.5.1	Irakisch-arabische Elemente.....	113
3.4.2.5.1.1	<i>bint hīlwa miḷ at-tamr (miḷ al-qamar?) bass qaḥba. taḥt il-barrūka laqēna šifra. imš mā txāf ‘ēnī</i>	113
3.4.2.5.2	Ägyptisch-arabische Elemente.....	113
3.4.2.5.2.1	<i>ixwānī yā ahl maṣr if-tayyibīn</i>	113
3.4.2.5.2.2	<i>raʿaṣha ya gadaʿ ‘a-l-waḥda w-nuṣṣ</i>	113
3.4.2.6	Die Übersetzung klassisch-arabischer Sprachelemente.....	114
3.5	Zur Übersetzung von Konnotationen der Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i> (Der Feigenkaktus).....	114
3.5.1	DEBUS - BIRUS: Topologie der Namen in literarischen Werken und ihre Funktionen...	114
3.5.2	Zu den Figurennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	116
3.5.2.1	Das System der Anrede in Palästina, wie es im Roman erscheint.....	116
3.5.3	Das System der Personennamen in Palästina, wie es im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i> erscheint...	118
3.5.4	Zur Wahl der Personennamen im Roman.....	119
3.5.5	Die Konnotationen von Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	120
3.5.5.1	Redende Namen und ihre Konnotationen.....	120
3.5.5.2	Die diastratischen, diatopischen und diaphasischen Markierungen der Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	121
3.5.5.2.1	Soziale Konnotationen von Personennamen in <i>aṣ-Ṣabbār</i>	121
3.5.5.2.1.1	Soziale Konnotationen von Familiennamen.....	121
3.5.5.2.1.2	Soziale Konnotationen der Vornamen.....	122
3.5.5.2.2	Personennamen, die die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Religion konnotieren.	122
3.5.5.2.3	Namen, die die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Nation konnotieren.....	123
3.5.5.2.4	Die Konnotationen von ‘ <i>Āmmiyya</i> - und <i>Fuṣḥā</i> -Namen.....	123
3.5.6	Zur Übersetzung von Personennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	123
3.5.6.1	Zur Problematik der Übersetzung von Personennamen.....	123
3.5.6.2	Die Übersetzung von Anreden.....	124
3.5.6.3	Die Übersetzung der <i>Kunya</i>	124
3.5.6.3.1	Die Übersetzung von redenden <i>Kunyas</i>	124

3.5.6.3.2	Die Übersetzung von <i>Kunyās</i> , die den Familienstand konnotieren	125
3.5.6.4	Soziale Konnotation von Familiennamen in der Übersetzung	125
3.5.6.5	Die Übersetzung von Vornamen.....	125
3.5.6.5.1	Konnotationen von doppelt vorkommenden Vornamen.....	125
3.5.6.5.2	Die Übersetzung von redenden Vornamen.....	126
3.5.6.5.3	Die Übersetzung von diatopisch markierten Vornamen.....	126
3.5.6.5.4	Die Übersetzung von diastratisch markierten Vornamen.....	127
3.5.6.5.5	Die Übersetzung von Vornamen, die die Zugehörigkeit zu einer Religion konnotieren	127
3.5.7	Zur Schreibweise der Figurennamen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i> („Der Feigenkaktus“) in der deutschen Übersetzung.....	127
3.6	Die Übersetzung kulturell spezifischer Sprachelemente im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	128
3.6.1	Zur Beziehung von Kultur und Übersetzung.....	128
3.6.2	Inhalt des Romans <i>aṣ-Ṣabbār</i>	130
3.6.3	Zur Übersetzung der Behavioreme im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	131
3.6.3.1	Kultureme und Behavioreme bei OKSAAR	131
3.6.3.2	Zur Übersetzung von Behavioremen im Roman <i>aṣ-Ṣabbār</i>	132
3.6.3.2.1	Das Behaviorem „jemandes Kopf küssen“	132
3.6.3.2.2	Das Behaviorem „ins Gesicht spucken“	133
3.6.4	Die Übersetzung von Sprachelementen, die mit Kultur bzw. politischer Geschichte in Zusammenhang stehen.	133
3.6.4.1	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen.....	133
3.6.4.1.1	<i>taqabbal Allāh</i>	133
3.6.4.1.2	<i>Allāh yilʿanha min ʿīše, Allāh yiqtaʿ il-iḥtilāl</i>	133
3.6.4.1.3	<i>yisʿid ṣabāḥak wi-yṭawwil ʿumrak w-yirzqak bi-bint il-ḥalāl</i>	134
3.6.4.1.4	<i>nʿīš qadd ma ʿāšū</i>	134
3.6.4.1.5	<i>kattir ḥērak w-ḥēr dayyātak</i>	134
3.6.4.1.6	<i>sitrak yā rabb. allāhummi ḡʿalh ḥayran</i>	135
3.6.4.1.7	<i>salāmtik yā ʿammī</i>	135

3.6.4.1.8	<i>yiksir ʿīdak. sabʿīn ʿēn tuṭurqak. tiʿdam awlādak. yiksirkum kasra mā ilha ḡabra...</i>	135
3.6.4.1.9	<i>Allāh lā yaʿfīhum il-ʿāfyeh, ya rēthum sūd bi-ḡāh ir-rabb il-maʿbūd</i>	136
3.6.4.1.10	<i>ḡarīqit il-wāldēn</i>	136
3.6.4.2	Die Übersetzung von Höflichkeitsfloskeln.....	137
3.6.4.2.1	<i>salāmit nazarak</i>	137
3.6.4.2.2	<i>fik al-ḡayr wa-l-baraka</i>	137
3.6.4.2.3	<i>ʿuqbāl ʿīndak</i>	137
3.6.4.2.4	<i>iḡna qaddha wi-qdūd</i>	138
3.6.4.2.5	<i>imsaḡha b-ha-l-liḡye</i>	138
3.6.4.3	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext.....	139
3.6.4.3.1	<i>tanaʿamū wa-taḡaššafū fa-inna an-niʿam lā tadūm</i>	139
3.6.4.3.2	<i>at-taḡwīd, aṣ-Ṣamadiyya, qul aʿūd bi-rabb an-nās</i>	139
3.6.4.3.3	Die Basmala.....	140
3.6.4.3.4	<i>Sūrat al-kursī</i> , koranische Zitate in einer gefährlichen Situation.....	140
3.6.4.3.5	<i>yāma aḡla aṣ-ṣalāḡ ʿala an-nabiy</i>	141
3.6.4.4	Islamische Bräuche.....	141
3.6.4.4.1	<i>Qamariddīn</i> (spezielle Speise im Fastenmonat Ramaḡān).....	141
3.6.4.5	Die Übersetzung von anderen kulturbedingten Floskeln.....	142
3.6.4.5.1	<i>yalla</i>	142
3.6.4.5.1.1	<i>yalla</i> als Startkommando.....	142
3.6.4.5.1.2	<i>yalla</i> als Selbstrostfloskel.....	142
3.6.4.5.2	Die Trostfloskel <i>bi-sturha Alla</i>	142
3.6.4.6	Die Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Verse.....	143
3.6.4.6.1	Fayrüz, aṣ-Ṣayḡ Imām und Pablu Neruda.....	143
3.6.4.6.2	Muḡammad Qandīl.....	144
3.6.4.7	Die Übersetzung der Verweise auf arabische literarische Werke.....	144
3.6.4.7.1	Nagib Mahfuz.....	144

3.6.4.7.2	Abū Zayd al-Hilālī, Sayf Bin ʿĪ Yazan und <i>Alf layla wa-layla</i>	145
3.6.4.8	Die Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion.....	146
3.6.4.8.1	<i>al-walāyā</i>	146
3.6.4.8.2	<i>al-ḥurma</i> als Gegenbegriff zu <i>al-marʿa</i>	146
3.6.4.8.3	Aberglauben über Muttermale in der Schwangerschaft	147
3.6.4.9	Beschimpfungen und Beleidigungen	147
3.6.4.9.1	Beschimpfungen und Beleidigungen als kulturspezifisches Phänomen.....	147
3.6.4.9.2	Die Übersetzung der im Original ausgelassenen Beschimpfungen.....	148
3.6.4.9.2.1	<i>iḥwāt al</i>	148
3.6.4.9.2.2	<i>ibn il-kalb, ibn il-qawwād</i>	148
3.6.4.9.2.3	<i>al-ʿarṣ, Pl. al-ʿarṣāt</i>	149
3.6.4.9.2.4	<i>ibn al-ḥarām, Pl. awlād al-ḥarām</i>	149
3.6.4.9.2.5	<i>yilʿan dīnak</i>	149
3.6.4.10	Die Übersetzung unvollständiger Zitate aus dem Koran	150
3.6.4.10.1	<i>wa-mā adrāk mā muḡaddara</i>	150
3.6.4.10.2	<i>fa-radd ʿalā at-taḥiyya bi-aḡsan minhā</i>	150
3.6.4.11	Die Übersetzung von Ritualen	151
3.6.4.11.1	<i>sallamat ummuh ʿalā afwāḡ al-malāʿika min ḥawlihā</i>	151
3.6.4.12	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern.....	151
3.6.4.12.1	<i>al-musāmiḡ karīm</i>	151
3.6.4.12.2	<i>il-maraḡ akṭar min il-hamm ʿa-l-qalb</i>	152
3.6.4.12.3	<i>al-yad lā tubāṭiḡ al-miḡraz</i>	152
3.6.4.12.4	<i>al-maktūb ʿalā al-ḡabīn lāzim tṣūfu il-ʿēn, in kān ḡarīmak al-qāḡī tiṣki hammak la-mīn.</i>	152
3.6.4.13	Die Übersetzung von Zitaten und Andeutungen aus dem christlichen Erbe.....	153
3.6.4.13.1	<i>laysa bi-l-ḡubz waḡdah yaḡyā al-insān</i>	153
3.6.4.13.2	<i>ʿalā al-arḡ as-salām</i>	153

3.6.4.13.3	<i>wa-talaqqā ṣafī'a 'alā ḥaddih al-ayman fa-ṣāḥ bi-ḡadab: -last al-masīḥ wa-ḥaqq al-ilāh</i>	153
3.6.4.14	Die Übersetzung von Verweisen auf die politische Geschichte von Palästina	154
3.6.4.14.1	<i>an-nakba wa-n-naksa</i>	154
3.6.4.15	Die Übersetzung von Verweisen auf politische Organisationen	154
3.6.4.15.1	<i>Ġabha ša'biyya, Dīmuqraṭiyya</i>	154
3.6.4.16	Die Übersetzung von Verweisen auf Nachrichten	155
3.6.4.16.1	<i>yōm yqūlu Yāring w-yōm yqūlu Kīsingēr</i>	155
3.6.4.17	Die Übersetzung von Verweisen auf Zeitungen	155
3.6.4.17.1	<i>wa-bā'ī' al-ḡarā'id nafsah yunādī. al-Quds, aš-Ša'b</i>	155
3.6.4.18	Die Übersetzung von Sprachregistern in bestimmten palästinensischen Milieus	156
3.6.4.18.1	Die Sprache des revolutionären Milieus	156
3.6.4.18.1.1	<i>al-waḥda, al-ṣālam al-ṣarabī min al-muḥīṭ ilā al-ḥalīḡ, al-madd aṭ-ṭawrī, aš-šu'ūb an-nāmiyya</i>	156
3.6.4.18.1.2	<i>imbiryāliyya</i>	156
3.6.4.18.1.3	<i>ad-dāḥil- aš-ṣatāt</i>	156
3.6.4.18.1.4	<i>al-iḥtilāl, al-karāma al-mašḥūqa, as-sullam aṭ-ṭabaqī</i>	157
3.6.4.18.1.5	<i>al-qaḍiyya</i>	157
3.6.4.18.1.6	<i>aṭ-ṭawrī al-muḥtarif</i>	158
3.6.4.18.1.7	<i>aš-ṣumūd</i>	158
3.6.4.18.1.8	<i>intimā' li-l-waṭan</i>	158
3.6.4.18.1.9	<i>ṣuyū'iyya. ištirākīyya. imbiryāliyya. dīmāḡōḡiyya. kumbrādōriyya</i>	159
3.6.4.18.2	Händlersprache	159
3.6.4.18.2.1	<i>ṭāza yā ḥubz. ilḥaq. ilḥaq. ilḥaq. b-lēra il-qālib. lēra. lēra</i>	159
3.6.4.18.2.2	<i>ḥāḡir min 'yūnī. a'ī al-ustād 3 kilo wi-itwaṣṣa</i>	160
3.6.4.18.2.3	<i>tu'mur yā adon. as-si'r wāḥid wa-r-rabb wāḥid. al-kīlo bi-ḥamsa wa-'iṣrīn. tappuzim abū ṣurra miṭl aḡ-dahab</i>	160
3.6.4.18.3	Vulgärsprache	160

3.6.4.18.3.1	<i>yā rētha samm il-hārī ‘ala qalbak w-qalbha. awlādī yaštahūn al-iskidinya wa-antum tubarṭī‘ūn ka-l-wuḥūš as-sāyiba</i>	160
3.6.4.18.3.2	<i>wa-l-aḍraṭ min hēk inno ihna b-tūlna wi-b-²arḍna maḡbūrīn ništḡil bi-karaxānathum ‘ašān n’iš</i>	161
3.6.4.18.3.3	<i>yōm yqūlu Kīsinḡar w-yōm yqūlu ‘uzrā‘īl qabbāḍ il-arwāh lamma al-wāḡhad rōho ṭīl‘at w-ihna hōn nixra w-nidfin</i>	161
3.7	Der Sprachaufbau des Romans <i>al-Mīrāṭ</i> (Das Erbe) und seiner deutschen Übersetzung .	162
3.7.1	Zur Beziehung zwischen Standardarabisch und Dialekt im Roman <i>al-Mīrāṭ</i>	162
3.7.2	Analyse der Sprachvarietäten im Roman <i>al-Mīrāṭ</i>	163
3.7.3	Übersetzung von Textpassagen, die Codeswitching enthalten	167
3.7.3.1	Übersetzung von Textpassagen, die echtes Codeswitching enthalten	168
3.7.3.1.1	<i>šūfī ya lēdi ma ahlāh! hāḍa al-quṭān mašḡūl bi-l-‘īd bi-Arabia hunāk, b-ti‘rafi Arēbya? 0, Makka! Arabia! ṭab‘an, ṭab‘an ḡallīni ašūf</i>	168
3.7.3.1.2	<i>šwayye šwayye ya lēdi</i>	168
3.7.3.1.3	<i>šāyfe hādi ya lēdi? šūrit abūy, kān abūy amīr kbīr... w-māt</i>	168
3.7.3.1.4	<i>šāḡhat bint bi-šawt hādd: „šalom ya mara “. wa-šāḡ al-aṭfāl „šalom, šalom“</i>	169
3.7.3.1.5	<i>isma‘ yā Māzin I mean it</i>	169
3.7.3.2	Übersetzung von Textpassagen, die scheinbares Codeswitching enthalten.....	169
3.7.3.2.1	<i>ḡaqqḡha her right aw ḡaqqḡha her price?</i>	169
3.7.3.2.2	<i>wa-kunt abda² bi verb to be and verb to have, ṭumma ataḡawwal ilā twinkle twinkle little star wa-row row row your boat</i>	170
3.7.3.2.3	<i>wa-ḡattā hāḡḡih waḡḡarūhā lahā wa-asmūhā taḡrīḡan aw rišyon</i>	170
3.7.4	Metasprachliche Verwendungen	170
3.7.4.1	Beschreibung des Stadtdialektes	170
3.7.4.2	Beschreibung des ausländischen Arabisch.....	171
3.7.4.3	Beschreibung des ausländischen Englisch	171
3.7.4.4	Beschreibung des Ideolektes	172
3.7.5	Englische Sprachelemente	172
3.7.5.1	<i>o, dīr o, dīr</i>	172

3.7.6	Hebräische Sprachelemente.....	173
3.7.6.1	<i>sa'</i>	173
3.8	Konnotationen der Personennamen im Roman <i>al-Mirāṭ</i> und ihre Übersetzung	173
3.8.1	Inhalt des Romans <i>al-Mirāṭ</i> (Das Erbe).....	173
3.8.2	Konnotationen der Personennamen im Roman <i>al-Mirāṭ</i> und ihre Übersetzung.....	174
3.8.2.1	Konnotationen der Anrede.....	174
3.8.2.1.1	<i>al-Hāḡḡa, al-Hāḡḡ</i>	174
3.8.2.1.2	<i>as-Sitt</i>	174
3.8.2.1.3	<i>Bāsā, Bēk</i>	175
3.8.2.1.4	<i>Mhandiz (Muhandis) Daktōr (Doktōr)</i>	175
3.8.3	Konnotationen der <i>Kunyas</i> : Abū Sālim, als Name eines Dorfbewohners	176
3.8.4	soziale Konnotation des Familiennamens.....	177
3.8.5	Konnotationen der Vornamen.....	177
3.8.5.1	Vornamen, die den persönlichen Charakter konnotieren: Violet.....	177
3.8.5.2	Vornamen mit politischen Konnotationen	178
3.8.5.2.1	ʿAbd an-Nāšir	178
3.8.5.2.2	Māzin Gīvāra	178
3.8.5.3	Vornamen, die die Zugehörigkeit zu einer Nation konnotieren: Hadassa, Kahana, Šlōmo, und ʿAbd an-Nāšir	179
3.8.5.4	„Anfällige“ Namen: Violet	179
3.8.5.5	Konnotation von ähnlichen Vornamen: Saʿīd und Saʿdo	180
3.8.5.6	„Redende Namen“ im ironischen Sinn: Niʿma	181
3.8.5.7	Konnotationen der Namensverwandlung: Zaynab-Zēna.....	181
3.8.5.8	Verschränkung von Konnotationen: Zugehörigkeit zu einer Sozialschicht, einer Religion, einem Bildungsniveau: Umm Sālim und Umm Ġiryas und as-Sitt Fitna	182
3.9	Die Übersetzung von den im Roman <i>al-Mirāṭ</i> enthaltenen Sprachelementen, die mit Kultur bzw. politischer Geschichte in Zusammenhang stehen.....	183
3.9.1	Beschimpfungen.....	183
3.9.1.1	<i>yā bint al-kalb</i>	183
3.9.1.2	<i>qaḥba bi-dūn ruḥsa, ḡarība wa- ḡaḏība, yā ḡaḏab ar-rabb, yā ʿēb iš-šūm</i>	183

3.9.1.3	<i>yil'an abūk, yā ibn al-kalb</i>	183
3.9.1.4	<i>iš-šarmūta</i>	184
3.9.1.5	<i>ixrasi wlē. 'ēb inḏabbī, nawar w-qalīlīn il-aṣl</i>	184
3.9.2	Sprichwörter und Redewendungen.....	184
3.9.2.1	<i>lā walad wa-lā tilad</i>	184
3.9.2.2	<i>wa-Alla law tmūt</i>	185
3.9.2.3	<i>kull šē' naṣīb</i>	185
3.9.2.4	<i>fāl Allāh wa-la fālak</i>	186
3.9.2.5	<i>in šā Allah ti'ḡbek qahwitna</i>	186
3.9.2.6	<i>'ayn an-nās fāriḡa lā yamla'uhā illā ḡafna min at-turāb</i>	186
3.9.2.7	<i>'arabiyyātha sukkar qalīl</i>	187
3.9.2.8	<i>ba-la qāfyeh</i>	187
3.9.2.9	<i>daḡal as-sabt fī qafā al-yahūdī</i>	187
3.9.2.10	<i>yaḡliq + l</i>	187
3.9.2.11	<i>yib'aṭ Alla</i>	188
3.9.2.12	<i>yā fattāḡ, iṣṡabahnā wa-ṣabḡ al-mulk, qūl lan yuṣībukum illā mā katab Allāḡ lakum, wa-rubba ḡarra nāfi'a</i>	188
3.9.2.13	<i>ḡāmil li ha-s-sillam bi-l-'arḡ</i>	188
3.9.3	Übersetzung von Verweisen auf Lieder	189
3.9.3.1	Kārim Maḡmūd (1922-1995).....	189
3.9.3.2	'Abd al-ḡalīm ḡāfiṡ (1929-1977).....	189
3.9.3.3	Naḡāt (geb. 1938) und Umm Kulṡūm (1898-1975)	189
3.9.3.4	Umm Kulṡūm	190
3.9.3.5	Fayrūṡ (geb. 1935).....	190
3.9.4	Bittgebete.....	191
3.9.4.1	<i>saḡa Alla 'a-ḡadīk il-iyyām!</i>	191
3.9.4.2	<i>Alla 'alēki</i>	191
3.9.5	Trostfloskeln.....	192

3.9.5.1	<i>ḥallīha ‘ala Alla</i>	192
3.9.5.2	<i>šidde w-bi-thūn</i>	192
3.9.6	Höflichkeits- und Lobesfloskeln.....	192
3.9.6.1	<i>ism Alla ‘alēha šū bi-tġnnin, yixzi il-‘ēn</i>	192
3.9.6.2	<i>ahlan wa-sahlan šarraftu</i>	193
3.9.6.3	<i>an‘im wa-akrim</i>	193
3.9.6.4	<i>al-baraka fik</i>	193
3.9.7	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext.....	194
3.9.7.1	<i>lā ḥawl wa-lā quwwa illā bi-llāh al-‘aliyy al-‘aẓīm, astaġfir Allāh al-‘aẓīm</i>	194
3.9.7.2	<i>yūlid al-ḥayy min al-mayyit. wa-yūlid al-mayyit min al-ḥayy</i>	194
3.9.7.3	<i>‘alā sunnat Allāh wa-rasūlih</i>	195
3.9.7.4	<i>kān fī al-māḍī yaqūl lahunna „kunna“ fa-yakunna</i>	195
3.9.8	Übersetzung von Zitaten aus der Volksliteratur	195
3.9.8.1	<i>kān yaḥlum law ṭala‘ al-mārid min al-qumqum wa-qāl lah „šubbək lubbək“</i>	195
3.9.9	Religiöse Bräuche.....	196
3.9.9.1	<i>al-ḥiġāb, al-ġilbāb</i>	196
3.9.9.2	<i>al-ḥitma</i>	196
3.9.10	Volksglaube.....	197
3.9.10.1	<i>ni‘mallha ‘amal, nuktub ḥġāb, nuḍrub mandal</i>	197
3.9.11	Verweise auf die moderne politische Geschichte.....	197
3.9.11.1	<i>rāḥat Bayrūt w-rāḥat ‘Ammān w-rāḥat Tūnes, Madrīd, tumma Oslo</i>	197
3.9.12	Händlersprache	198
3.9.12.1	<i>hāy li-mmallaḥ, mmallaḥin yā mmalḥ, zākyīn yā mmallaḥ yā balāš ġdīd ‘āmo!</i>	198
4	Ergebnisse und Vorschläge.....	199
4.1	Kriterien für den Erhalt von im Ausgangstext enthaltenen Werten	199
4.1.1	Implizite und explizite Übersetzungstheorie	199
4.1.2	Zu den Hauptkriterien der äquivalenten Übersetzung von Sprachvarietäten	200
4.2	Faktoren, die eine konnotativ äquivalente Übersetzung negativ bzw. positiv beeinflussen können	201

4.2.1	Faktoren, die die Übersetzung von Sprachvarietäten beeinflussen	201
4.2.1.1	Code-Switching.....	201
4.2.1.2	Unerkanntes Code-Switching	201
4.2.1.3	Unerkannte Fremdsprachelemente.....	202
4.2.1.4	Schwierigkeiten bei der Erkennung von Idiolekten	202
4.2.2	Faktoren, die die Übersetzung von Personennamen beeinflussen können	202
4.2.2.1	Anreden.....	202
4.2.2.2	<i>Kunyas</i>	202
4.2.2.3	Vornamen.....	203
4.2.2.4	Familiennamen.....	204
4.2.3	Einflussfaktoren, die bei der Übersetzung von Sprachelementen beeinflussen, welche Kultur bzw. politischer Geschichte in einem Zusammenhang stehen	204
4.2.3.1	Die Übersetzung von Behavioremen	204
4.2.3.2	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen.....	204
4.2.3.2.1	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen in <i>aş-Şabbār</i>	204
4.2.3.2.2	Die Übersetzung von Bittgebeten bzw. Flüchen in <i>al-Mirāt</i>	205
4.2.3.3	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln	206
4.2.3.3.1	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln in <i>aş-Şabbār</i>	206
4.2.3.3.2	Zur Übersetzung von Höflichkeits- und Lobesfloskeln in <i>al-Mirāt</i>	206
4.2.3.4	Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext	207
4.2.3.5	Die Übersetzung von weiteren kulturbedingten Floskeln	207
4.2.3.6	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte.....	207
4.2.3.6.1	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte in <i>aş-Şabbār</i>	207
4.2.3.6.2	Übersetzung von Verweisen auf Lieder und Gedichte in <i>al-Mirāt</i>	208
4.2.3.7	Übersetzung von Verweisen auf arabische literarische Werke in <i>aş-Şabbār</i>	209
4.2.3.8	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion	209
4.2.3.8.1	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion in <i>aş-Şabbār</i>	209
4.2.3.8.2	Übersetzung von Begriffen und Werten der Volksreligion in <i>al-Mirāt</i>	210

4.2.3.9	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen	210
4.2.3.9.1	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen in <i>aş-Şabbār</i>	210
4.2.3.9.2	Übersetzung von Beschimpfungen und Beleidigungen in <i>al-Mīrāt</i>	211
4.2.3.10	Die Übersetzung von unvollständigen Zitaten aus dem Koran.....	211
4.2.3.11	Die Übersetzung von Zitaten aus dem islamischen Kontext.....	211
4.2.3.12	Die Übersetzung von Verweisen auf islamische Rituale	212
4.2.3.13	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern.....	212
4.2.3.13.1	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern in <i>aş-Şabbār</i>	212
4.2.3.13.2	Die Übersetzung von Sprüchen und Sprichwörtern in <i>al-Mīrāt</i>	213
4.2.3.14	Die Übersetzung von Zitaten und Andeutungen aus dem christlichen Erbe.....	213
4.2.3.15	Die Übersetzung von Verweisen auf die politische Geschichte Palästinas.....	213
4.2.3.16	Die Übersetzung von Verweisen auf politische, palästinensische Organisationen.....	214
4.2.3.17	Die Übersetzung von Verweisen auf politische Nachrichten.....	214
4.2.3.18	Die Übersetzung von Verweisen auf Zeitungen	214
4.2.3.19	Die Übersetzung von Sprachregistern in bestimmten palästinensischen Milieus.....	214
4.2.3.19.1	Die Sprache des revolutionären Milieus.....	214
4.2.3.19.2	Händlersprache.....	215
4.2.3.19.3	Die Übersetzung von Vulgärsprache.....	216
4.2.3.20	Die Übersetzung von Trostfloskeln	216
4.2.3.21	Die Übersetzung von Zitaten aus der Volksliteratur.....	216
4.2.3.22	Die Übersetzung von Verweisen auf Volksglauben	217
4.3	Vorschläge für eine zukünftige Herangehensweise bei der Übersetzung von arabischen literarischen Werken	217
5	Appendix	220
5.1	Fragen an die Übersetzer.....	220
5.2	Antwort von Hartmut Fähndrich	220
5.3	Antwort von Regina Karachouli	221

6	Literatur.....	228
7	Zusammenfassung.....	233
8	Abstract	235